

داستان‌های کوتاه

آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های ایرانی

برای غیرفارسی‌زبانان

با گزیده‌ای از داستان‌هایی از لئون تولستوی

فاطمه جعفری

عضو هیأت علمی دانشگاه بین‌المللی امام خمینی (ره)

سرشناسه	: جعفری، فاطمه، ۱۳۵۳ -
عنوان و نام پدیدآور	: داستان‌های کوتاه: آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های ایرانی برای غیرفارسی‌زبانان... / فاطمه جعفری.
مشخصات نشر	: قزوین: دانشگاه بین‌المللی امام خمینی (ره)، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۵۲ص.
شابک	: 978-622-6898-55-3
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
عنوان دیگر	: آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های ایرانی برای غیرفارسی‌زبانان...
موضوع	: فارسی -- کتاب‌های درسی برای خارجیان
موضوع	: Persian language -- Textbooks for foreign speakers
موضوع	: فارسی -- راهنمای آموزشی -- خارجیان
موضوع	: Persian language -- Study and teaching -- Foreign speakers
موضوع	: ضرب‌المثل‌های ایرانی
موضوع	: Proverbs, Iranian
موضوع	: داستان‌های کوتاه روسی -- قرن ۱۹م.
موضوع	: Short stories, Russian -- 19th century
شناسه افزوده	: دانشگاه بین‌المللی امام خمینی (ره)
شناسه افزوده	: Imam Khomeini International University
رده بندی کنگره	: PIRTATV
رده بندی دیویی	: ۸۴۴/۳۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۶۱۸۷۱۷
وضعیت رکورد	: فیا

عنوان	: داستان‌های کوتاه: آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های ایرانی برای غیرفارسی‌زبانان
نویسنده	: فاطمه جعفری
ناظر فنی	: حمید کلهر
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۹۸-۵۵-۳
نوبت چاپ	: اول ۱۴۰۰
قیمت	: ۵۰ هزار تومان
شمارگان	: ۵۰۰ جلد
ناشر	: انتشارات دانشگاه بین‌المللی امام خمینی (ره)
قزوین، دانشگاه بین‌المللی امام خمینی (ره)، تلفن	: ۰۲۸ - ۳۳۹۰۱۴۲۶

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

مسئولیت حقوقی و قانونی محتوای کتاب بر عهده صاحبان اثر است

کتاب داستان‌های کوتاه برای غیرفارسی‌زبانان، به‌منظور آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های فارسی، در دو بخش داستان‌های دو دقیقه‌ای و پنج دقیقه‌ای آماده شده است. داستان‌های دو دقیقه‌ای، کمتر از صد کلمه و داستان‌های پنج دقیقه‌ای، بیشتر از صد کلمه دارند. مخاطب این کتاب، غیرفارسی‌زبانانی هستند که قصد یادگیری زبان فارسی را دارند. همچنین نوجوانان ایرانی و ایرانیان علاقه‌مند به داستان‌های حکیمانه نیز می‌توانند از این کتاب بهره‌مند شوند. دلیل انتخاب این داستان‌ها برای زبان‌آموزان خارجی، کمبود داستان و منابع آموزشی مناسب برای آن‌هاست. غیرفارسی‌زبانان، برای یادگیری زبان فارسی به منابعی نیاز دارند که با زبانی ساده، این زبان را آموزش دهد. نویسنده در داستان‌های کوتاه خود، از زبانی ساده برای بیان داستان‌هایی جذاب و تکریرین استفاده می‌کند که اغلب دربردارنده مفهومی اخلاقی یا آموزنده است. این مفاهیم، تداعی‌کننده ضرب‌المثل‌ها یا اصطلاحاتی در فرهنگ‌های مختلف و نیز زبان فارسی است. مترجم از این ویژگی داستان‌ها بهره‌برده و آن‌ها را برای آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های رایج زبان فارسی استفاده کرده است.

بعد از خواندن داستان، زبان‌آموزان به کمک چند پرسش، درباره مفاهیم داستان گفت‌وگو می‌کنند و براساس موضوع، عنوانی جدید برای آن برمی‌گزینند. سپس فهرست مربوط به اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های همان درس را یاد می‌گیرند و درنهایت، همان داستان را با استفاده از اصطلاحات و ضرب‌المثل‌ها بازگویی می‌کنند. همراه با این کتاب‌ها، فایل‌های صوتی نیز ارائه شده است و زبان‌آموزان علاوه بر خواندن داستان‌ها می‌توانند آن‌ها را به زبان فارسی نیز بشنوند.

در آموزش اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های ایرانی، اغلب این مشکل

وجود دارد که زبان آموزان، بدون درگیر شدن با مفاهیم فرهنگی و بومی ایرانی، قادر به درونی کردن این اصطلاحات نیستند و معمولاً از یادگیری و به کارگیری آن‌ها صرف نظر می کنند، اما داستان های کوتاه تولستوی، به دلیل داشتن مفاهیم ساده و مشترک جهانی، برای بیشتر افراد با فرهنگ های گوناگون، قابل درک و تحلیل هستند. با مطالعه این کتاب، زبان آموزان قادر خواهند بود با تعداد زیادی ضرب المثل ایرانی در بافت و قالب داستانی آشنا شوند و آن‌ها را در بافت و قالبی حقیقی به کار ببرند یا بنویسند.

امید است استفاده از این کتاب‌ها در آموزش ساده تر اصطلاحات و ضرب المثل های زبان فارسی مؤثر واقع شود. همچنین از استاد بزرگوار، آقای دکتر حسن ذوالفقاری بهت راهنمایی های سازنده شان تشکر و قدردانی می نمایم.

فاطمه جعفری

عضو هیئت علمی

دانشگاه بین المللی امام خمینی (ره) قزوین

۱۱	داستان های دو دقیقه ای	بخش اول
۱۲	روباہ و ماہیخوار	داستان اول
۱۳	توفان	داستان دوم
۱۴	موش شکمو	داستان سوم
۱۵	موش و قورباغہ	داستان چهارم
۱۶	قورباغہ، موش و شاهین	داستان پنجم
۱۷	خورشید و باد	داستان ششم
۱۸	گرگ و روباہ	داستان هفتم
۱۹	دِهقان و شانس	داستان هشتم
۲۰	دخترک و سنجاقک	داستان نهم
۲۱	مار و جوجہ تیغی	داستان دهم
۲۲	زاعجہ و کوزہ	داستان یازدهم
۲۳	بوندہ ی کوچک	داستان دوازدهم
۲۴	زاعجہ و کبوتر	داستان سیزدهم
۲۵	عقاب و لاک پشت	داستان چهاردهم
۲۶	مرغ و زن دِهقان	داستان پانزدهم
۲۷	مرغی کہ تخم طلا می گذاشت	داستان شانزدهم
۲۸	راسو	داستان هفدهم
۲۹	شیر، خرس و روباہ	داستان هجدهم
۳۰	اسب و گوزن	داستان نوزدهم
۳۱	سنجاقک و مورچہ ها	داستان بیستم
۳۲	قورباغہ و شیر	داستان بیست و یکم
۳۳	خروس و دخترهای جوان	داستان بیست و دوم
۳۴	سگ و تصویرش	داستان بیست و سوم
۳۵	گوزن و بجہ اش	داستان بیست و چهارم
۳۶	گرہ و گوشت	داستان بیست و پنجم

فهرست

شماره صفحه

۳۷	مرغ و پرستو	داستان بیست و ششم
۳۸	الاغ در پوست شیر	داستان بیست و هفتم
۳۹	کشاورز و پسرانش	داستان بیست و هشتم
۴۰	روپاه و بُز	داستان بیست و نهم
۴۱	لک‌لک و ماهیخوارها	داستان سی‌ام
۴۲	ماهیگیر و ماهی کوچولو	داستان سی و یکم
۴۳	گُرگ و خوک	داستان سی و دوم
۴۴	روپاه	داستان سی و سوم
۴۵	الاغ وحشی و الاغ اهلی	داستان سی و چهارم
۴۶	بُز و گُرگ	داستان سی و پنجم
۴۷	گوزن و تاجکستان	داستان سی و ششم
۴۸	پیرمرد و مرگ	داستان سی و هفتم
۴۹	نی و درخت زیتون	داستان سی و هشتم
۵۰	دو قورباغه	داستان سی و نهم
۵۱	طاووس	داستان چهلیم
۵۲	خرس و کندوی عسل	داستان چهل و یکم
۵۳	طاووس و ماهیخوار	داستان چهل و دوم
۵۴	پلدرچین و صیاد	داستان چهل و سوم
۵۵	کوزه و تابه	داستان چهل و چهارم
۵۶	سگ و مرد	داستان چهل و پنجم
۵۷	سگ و تکه‌چوب	داستان چهل و ششم
۵۸	سگ و یونجه	داستان چهل و هفتم
۵۹	گُرگ و اُسْتخوان	داستان چهل و هشتم
۶۰	سگ و دزد	داستان چهل و نهم
۶۱	گُرگ و مادیان	داستان پنجاهم
۶۲	گُرگ و روپاه	داستان پنجاه و یکم

۶۳	داستان‌های پنج دقیقه‌ای	بخش دوم
۶۴	اسب و مادیان	داستان اول
۶۵	بچه‌های میمون	داستان دوم
۶۶	دو همسفر	داستان سوم
۶۸	گرگ و سنجاب	داستان چهارم
۶۹	عقاب، کلاغ، چوپان	داستان پنجم
۷۰	موش، خروس، گربه	داستان ششم
۷۲	ماجرای عقاب و دو خروس	داستان هفتم
۷۳	عقاب و روباه	داستان هشتم
۷۴	روباه و پرند	داستان نهم
۷۶	گربه و روباه	داستان دهم
۷۷	گربه و زنگوله	داستان یازدهم
۷۸	گرگ و سگ	داستان دوازدهم
۸۰	الاغ و کبوتر	داستان سیزدهم
۸۱	دو دوست	داستان چهاردهم
۸۲	موش شهری و موش روستایی	داستان پانزدهم
۸۴	مورچه و کبوتر	داستان شانزدهم
۸۵	الاغ و اسب	داستان هفدهم
۸۶	دریا، رودخانه و چشمه	داستان هجدهم
۸۸	شیر و موش	داستان نوزدهم
۸۹	ماجرای خروس، روباه و سگ	داستان بیستم
۹۰	روباه و میمون	داستان بیست و یکم
۹۲	گرگ و پیرزن	داستان بیست و دوم
۹۳	گرگ و ماهیخوار	داستان بیست و سوم
۹۴	روباه و گرگ	داستان بیست و چهارم
۹۶	خرگوش‌ها و قورباغه‌ها	داستان بیست و پنجم

فهرست

شماره صفحه

۹۷	یدر و یسرانش	داستان بیست و ششم
۹۸	چوپان دروغگو	داستان بیست و هفتم
۱۰۰	موش و گربه	داستان بیست و هشتم
۱۰۱	روباه و کلاغ	داستان بیست و نهم
۱۰۲	پشه و شیر	داستان سیام
۱۰۴	شیر، الاغ و روباه	داستان سی و یکم
۱۰۵	خرگوش	داستان سی و دوم
۱۰۶	گرگ و سگ	داستان سی و سوم
۱۰۸	خرگوش و لاک پشت	داستان سی و چهارم
۱۰۹	تاجر و دزدها	داستان سی و پنجم
۱۱۰	خسیس	داستان سی و ششم
۱۱۲	ایب و صاحبانش	داستان سی و هفتم
۱۱۴	گوزن	داستان سی و هشتم
۱۱۶	شیر و روباه	داستان سی و نهم
۱۱۸	هیزمشکن و پری دریایی	داستان چهارم
۱۲۰	بره و گرگ	داستان چهل و یکم
۱۲۲	شیر، گرگ و روباه	داستان چهل و دوم
۱۲۴	گربه و گوسفند	داستان چهل و سوم
۱۲۶	بلدرچین و جوجه هایش	داستان چهل و چهارم
۱۲۸	زن بورهای عسل و زن بورهای بیکار	داستان چهل و پنجم
۱۳۰	گنجشک	داستان چهل و ششم
۱۳۲	شاهین و کبوترها	داستان چهل و هفتم
۱۳۴	ارباب و نوکر	داستان چهل و هشتم
۱۳۶	خفاش	داستان چهل و نهم
۱۳۸	گاو میش و قورباغه	داستان پنجاهم
۱۴۰	قورباغه هایی که می خواستند فرماندهی برای خود انتخاب کنند	داستان پنجاه و یکم